

Подводя итог, подчеркнем значимость полноценно сформированной личности в идеальном образе компетентного выпускника системы МВД и немаловажную роль преподавателей кафедры иностранных языков в ее формировании, становлении и раскрытии.

Литература

1. Кваша Б. Ф., Витольник Г. А. Воспитание личности сотрудника органов внутренних дел: учеб. пособие. СПб.: СПбУ МВД России, 2008.
2. Педагогика в деятельности органов внутренних дел: учеб.-нагляд. пособие / под ред. О. М. Латышева, В. И. Хальзова. СПб., 2007.

УДК 811.133.1

*Т. Г. Рахматулаева (Владикавказ, Россия)
Северо-Осетинский государственный университет*

Реферирование на французском языке как способ компрессии текста (лингводидактический подход)

Реферирование как один из приемов работы с текстом на родном или иностранном языке в последнее время приобретает все большую актуальность в процессе обучения работе с документами разного рода. Методика и алгоритмы подобной работы в отечественной и французской лингвистике различны. В статье предпринята попытка обобщения опыта французских исследователей в области лингводидактики при подготовке к экзаменам DELF/DALF и другим экзаменационным испытаниям, и не только по французскому языку.

Ключевые слова: реферирование; первичный текст; вторичный текст; реферат-резюме; компрессия текста

Что такое *résumé à la française*? Непросто ответить на поставленный вопрос! Этому есть несколько причин.

Во-первых, в наши дни русскому слуху привычно употребление понятия «резюме», заимствованного из делового английского языка, хотя для французов аналогичное понятие передается термином CV (*curriculum vitae*).

Во-вторых, термин “*résumé*” переводят на русский язык словом *реферат*, и отсюда ложное понимание сущности этого способа обработки текста, широко распространенного во французской системе образования. В отечественном образовании этим словом обозначают некую компиляцию нескольких текстов, объединенных одной темой, либо конспективное/укороченное изложение объемного источника по какой-либо проблеме на малом количестве страниц.

Проработав несколько учебных пособий и статей-рекомендаций [1]; [2] при подготовке к экзаменам (не только по французскому языку) разного рода и

разных уровней для французских лицеистов и студентов, мы обнаружили, что резюме (или в другой терминологии – реферат-резюме) имеет очень четко выраженные французские особенности и правила написания. При этом *резюме* оказывается и процессом, и текстом, и способом обработки текста.

Обратимся к анализу первого из наших источников [2]. Рассмотрев рекомендации по составлению реферативного текста, мы видим такое определение:

Le résumé consiste à réécrire un texte plus brièvement, en respectant un nombre imposé de mots, tout en retenant les informations essentielles

Процесс реферирования заключается в том, чтобы переписать текст очень коротко, укладываясь в предписанное количество слов, при этом сохраняя всю существенную информацию исходного текста

(Перевод наш. – Т. Р.)

Ценность упражнений, которые выполняются при реферировании, заключается в следующем [2]:

– с точки зрения компетенций:

Краткое изложение (реферат-резюме) отвечает практическим требованиям: в процессе обучения и в профессиональной жизни, при любом поиске документов осуществляется работа по обобщению, которое необходимо для сохранения структуры написания просмотренных документов.

– с образовательной, познавательной точки зрения:

Резюме является формирующим видом деятельности. Реферирование учит анализировать текст для его понимания, дальнейшего переформулирования или перефразирования.

Эта деятельность развивает способности чтения и составления нового текста, с обязательным соблюдением строгих требований относительно формы его преподнесения.

– с точки зрения оценки:

Реферат является неким тестом на компетентность в плане общего образования: невозможно правильно резюмировать текст, если хотя бы немного не быть в курсе темы, обсуждаемой в данном тексте; кроме того, резюме требует:

– понимания текста (чтобы избежать неверных значений);

– логики и объективности (чтобы опираться на основную мысль текста, не интерпретируя ее по-другому);

– корректного выражения, то есть ясности синтаксиса;

– богатого и точного словаря, необходимого для того, чтобы переформулировать мысли, подвергая их компрессии.

Автор рекомендаций приводит некоторые правила написания реферата-резюме [2]. Коротко изложим их содержание в нашем переводе на русский язык.

I. Придерживаться порядка структурирования первоначального текста

Надо соблюдать представление доказательств, последовательность идей. Однако не следует подвергать компрессии все параграфы исходного текста в одинаковой мере, так как некоторые из них могут быть малоинтересными, другие – очень содержательными. Главное – должна соблюдаться последовательность передачи основных мыслей, идей.

II. Сохранять ту же систему изложения

При реферировании используются те же местоимения и те же глагольные времена, что и в первичном тексте. Например, если исходный текст использует первое лицо единственного числа (*я*) и настоящее время индикатива, в резюме это должно быть сохранено. Кроме того, необходимо исключить формулы типа: «по мнению автора...» или «автор говорит, что...».

III. «Искажение текста»

При реферировании не следует использовать одни лишь цитаты, у автора [вторичного текста] должно быть собственное мнение и «своя» лексика, однако для ключевых слов бесполезно искать приблизительные эквиваленты, они могут только придать тексту двусмысленность. В качестве исключения можно привести краткую формулировку, взятую в кавычки, кажущуюся особенно значительной.

IV. Соблюдать предписанное количество слов

Необходимо указать в конце реферата точное количество использованных слов (эта общая сумма будет проверена, и любая ошибка повлечет снижение оценки). Допустимо превышение объема слов больше или меньше 10%. Например, при условии предоставления доклада на 200 слов можно использовать от 180 до 220 слов. Следует всегда приближаться к более высокому значению.

V. Использование ссылок в тексте

Даже если это не всегда обязательно, будет нелишним указание в конце резюме автора [первичного текста] и источника (газета, журнал, «работы») текста. Во всех случаях эти ссылки не входят в общее количество слов.

Следует отметить, что четвертое правило очень значимо для французского учащегося, так как этот вид работы с текстом является обязательным в экзаменах разных уровней (бакалавриат, международные экзамены DELF/DALF), и соблюдение предписанного количества слов – один из критериев оценки работы.

В процессе реферирования, таким образом, происходит как бы соединение общей подготовки учащегося, которая состоит из различных видов чтения, а также выписывания основной информации из исходного текста. Кроме того, учащимся предлагается составить реферат в ограниченный период времени, что является основной трудностью в данном задании, так как текст необходимо написать хорошо, и быстро. Однако данное упражнение способствует развитию в дальнейшем активности учащихся, а также дальнейшей автоматизации языковых действий, которые переходят в долгосрочную память.

Проработав текст следующего источника-учебного пособия по реферированию [1], мы видим, что авторы выделяют основные этапы работы над рефератом-резюме и дают им подробную характеристику. Представим основные положения пособия в нашем переводе:

А. Чтение и понимание текста.

В. Подготовка и составление плана текста.

С. Подготовка и сжатие текста.

Рассмотрим перечисленные этапы процесса реферирования подробнее:

А. Чтение и понимание текста

1. Полностью прочесть первоначальный текст.
2. Вновь его перечитать, один или два раза для того, чтобы выделить слова или фразы, которые передают основной смысл текста.
3. Найти определение или значение в словаре для всех слов или фраз, которые мы выделили, также поясняя непонятные моменты.
4. Снова полностью прочесть текст как минимум один раз.

В. Подготовка и составление плана текста

1. Прочесть текст построчно, фразу за фразой, для выделения общей идеи и выявления значимых предложений.
2. Расположить пронумерованный список этих идей в краткой форме, выразив собственными словами, если это возможно.
3. Сгруппировать идеи текста согласно логике.
4. Определить среди отобранных слов/словосочетаний те, которые помогут составить введение, основную часть и заключение текста. Идентифицировать подгруппы каждой из этих групп.

- При определении разделов плана и подразделов во избежание слепого деления текста на параграфы/части *необходимо руководствоваться смыслом текста, а не параграфами и абзацами первичного текста.*

Способ деления текста зависит от его длины, содержания и от типа сжатия/компрессии, это может быть 10%, 20%, 25% и т. д.

5. Нумерация и деление на подпункты при помощи буквенного деления.

- Сделать план для несильного сокращения (например, 10%) и детальный план для более широкого сокращения (например, 25%).
- План может состоять из простых предложений.
- Письменный план состоит из фраз и предложений, связанных логически и синтаксически, поэтому *при удалении нумерации этот план будет представлять собой текст.*

- План, будь то общий или подробный, письменный или не написанный, должен выделяться при помощи логической связи в тексте и включать служебные слова и союзы (*и, или, так как, потому что, да, действительно, хотя*

и др.). Эти слова иногда могут быть вставлены между пронумерованными пунктами плана.

С. Подготовка и компрессия

1. Подсчитать количество слов в каждой секции и подсекции текста, то есть каждый параграф или список идей (*следует хорошо подсчитать все слова, включая предлоги*).

2. Если план не был сделан в соответствии с типом компрессии, необходимо изменить его соответствующим образом.

3. Написать реферат, который точно соответствует желаемым пропорциям.

4. Строго следовать замыслу и мнению автора, сохраняя логику и, насколько это возможно, последовательность расположения идей в тексте. Исправить логическую структуру, если она не логична; сделать ее более очевидной, если это необходимо.

5. Следить за синтаксисом и логикой текста.

- Использовать слова-связки.
- Обращать внимание на семантику используемых слов. Проверить точность местоимений.
- Избегать неуместных выражений и слов, а также двусмысленности.
- Для создания лексически оригинального текста стараться использовать уместные синонимы.
- Избегать повторения слов.

6. Следует уважать тональность текста. В принципе, компрессия (сокращение текста) требует нейтрального тона, так как тексты являются, как правило, информативными, выполняющими ссылочную функцию. При компрессии текста не следует, однако, терять юмор, иронию или другие эмоциональные характеристики исходного текста.

Рассмотрев материал по составлению вторичного текста-резюме на французском языке, мы видим, что процесс реферирования, по мнению авторов, заключается в том, чтобы переписать текст очень коротко, укладываясь в предписанное количество слов, при этом сохраняя основную мысль первичного текста. Очевидно, что это обусловлено тем, что такой вид работы с текстом является обязательным в структуре различных экзаменов по французскому языку.

Литература

1. Mandin Sonia, Dessus Philippe & Lemaire Benoît. Comprendre pour résumer, résumer pour comprendre [Электронный ресурс] // Dessus P., Gentaz E. (ed.) Apprentissages et enseignement : sciences cognitives et éducation. Ch. 7. Paris: Dunod, 2006. P. 107–122. URL: <https://www.hal.archives-ouvertes.fr/hal-00387210/fr/>

2. Méthodologie: le résumé ou contraction de texte [par Gilles Negrello, du lycée Champollion] [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lycee-champollion.fr/IMG/pdf/resume.pdf>